

Иванова Светлана Анатольевна, Середко Алена Олеговна

**ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ ФАНТАСТИЧЕСКОМ РОМАНЕ  
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В статье рассматривается проблема передачи окказиональных лексических единиц, содержащихся в романах "1984" Джорджа Оруэлла, "Колыбель для кошки" Курта Воннегута и "Автостопом по галактике" Дугласа Адамса, в переводах на русский и французский языки; изучены структурные типы окказиональных единиц и функции, которые они выполняют в произведениях, принадлежащих к жанру фантастики, а также проанализированы приемы перевода окказиональной лексики и зависимость выбора приема перевода окказиональных единиц от их структурного типа и функциональной нагрузки в оригинальном тексте.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/28.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 3. С. 109-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список источников

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Олма-Пресс, 2003. Т. 4. 576 с.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 27.08.2017).
3. Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный: в 4-х т. / сост. А. Х. Востоков и др. СПб.: В Санкт-Петербурге при Императорской академии наук, 1794. Т. 4. 600 с.
4. Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф. П. Сороколетов. СПб.: Наука, 2012. Вып. 45. 349 с.
5. Словарь современного русского литературного языка: в 17-ти т. / гл. ред. В. М. Чернышев. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 15. 1286 стб.
6. Словарь языка Пушкина: в 4-х т. / отв. ред. В. В. Виноградов. М.: Азбуковник. 2000. Т. 4. 1228 с.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс. 1987. Т. 4. 864 с.
8. Шапошников А. К. Этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. М.: Флинта; Наука, 2010. Т. 2. 576 с.
9. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / отв. ред. О. В. Трубачёв. М.: Наука, 1978. Вып. 5. 232 с.

**ON THE ETYMOLOGY AND HISTORY OF THE WORD *ТУХЛЫЙ* (ROTTEN)  
IN THE RUSSIAN LANGUAGE**

**Ibatullina Elena Aleksandrovna**

*Sterlitamak Branch of the Bashkir State University*

*ibatullina\_989@mail.ru*

The paper discusses the etymology and history of the word '*тухлый*' (rotten) in the Russian language. When the etymological nest is reconstructed with the root \**duch-*, to which the word in question belongs, the position of origin '*тухлый*' (rotten) from the verb '*тухнуть*' – "to become rotten, acquiring an unpleasant smell" is revealed and justified. On the basis of tracing the history of semantic development of the word from the pre-Slavonic to the modern state, the conclusion is made about its extensive compatibility and relevance of use in the modern Russian literary language.

*Key words and phrases:* etymology; reconstruction of etymological nest; family of words; history of word meaning development; lexical nest.

УДК 81-26

*В статье рассматривается проблема передачи окказиональных лексических единиц, содержащихся в романах «1984» Джорджа Оруэлла, «Колыбель для кошки» Курта Воннегута и «Автостопом по галактике» Дугласа Адамса, в переводах на русский и французский языки; изучены структурные типы окказиональных единиц и функции, которые они выполняют в произведениях, принадлежащих к жанру фантастики, а также проанализированы приемы перевода окказиональной лексики и зависимость выбора приема перевода окказиональных единиц от их структурного типа и функциональной нагрузки в оригинальном тексте.*

*Ключевые слова и фразы:* окказионализмы; структурный тип; фонетические окказионализмы; лексические окказионализмы; синтаксические окказионализмы; семантические окказионализмы; прием перевода; транслитерация; транскрипция; калькирование; функциональная замена.

**Иванова Светлана Анатольевна**, к. филол. н., доцент

*Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург*

*s.a.ivanova@urfu.ru*

**Середко Алена Олеговна**

*Гетеборгский университет, Королевство Швеция*

*seredko@outlook.com*

**ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ ФАНТАСТИЧЕСКОМ  
РОМАНЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

*Данная публикация была подготовлена в период получения А. О. Середко стипендии от Шведского института для обучения в Гетеборгском университете. / This publication has been produced during the scholarship period of A.O. Seredko at the University of Gothenburg, thanks to a Swedish Institute scholarship.*

Изучению окказионализмов с точки зрения лексикологии, стилистики и переводческой деятельности посвящено множество научных работ [3; 4; 6; 9-11; 13; 16; 17]. Однако интерес к данной теме не ослабевает,

а, наоборот, только растет, поскольку, во-первых, в силу своей индивидуально-авторской принадлежности окказиональные единицы относятся к области непереводаемого, а во-вторых, обладая повышенной выразительностью на фоне узуальных слов, они выполняют важную стилеобразующую функцию. Эти особенности требуют от переводчика творческого подхода и нестандартного мышления.

В качестве источника окказиональных единиц мы выбрали произведения, принадлежащие к жанру фантастики, поскольку в них изображены альтернативные вселенные, изобилующие реалиями, которые невозможны в обычной жизни, что влечет за собой создание автором текста новых лексических единиц. Материалом для нашего исследования послужили три романа англоязычных авторов: «1984» Джорджа Оруэлла, «Колыбель для кошки» Курта Воннегута и «Автостопом по галактике» Дугласа Адамса, а также переводы этих романов на русский и французский языки. Целью данной работы стали анализ структурно-семантических особенностей окказионализмов с учетом жанрово-стилистических особенностей фантастического романа и выявление факторов, влияющих на выбор переводчиком того или иного приема перевода окказионализма.

Совокупность особенностей жанра романа и жанра фантастики создает благоприятную почву для лингвокреативной деятельности. Взяв за основу классификацию функций окказионализмов, предложенную в работе Ю. Н. Пацулы, а также упомянутые Н. Г. Бабенко причины для создания окказионализмов, мы выделяем следующие функции, которые окказионализмы могут выполнять в художественном тексте и, в частности, в произведениях, принадлежащих к жанру фантастики: номинативная функция, функция создания атмосферы, функция характеристики героя, кумулятивная функция, функция образного описания предмета, выражения оценки, функция сохранения ритма или рифмы [2; 15]. Поскольку жанр фантастики предусматривает создание автором альтернативной воображаемой действительности, вполне естественно, что уже существующих в языке слов в большинстве случаев недостаточно для ее описания. Следовательно, новые предметы и явления обозначаются новыми окказиональными лексическими единицами. Таким образом, ведущей является номинативная функция. На втором месте находятся функции создания атмосферы и характеристики героя (или героев). Во-первых, это связано с тем, что именно атмосфера и персонажи выделяются в качестве структурных элементов романа. Во-вторых, по нашему мнению, остальные функции являются вспомогательными, то есть создают базу для реализации основных целей. Так, например, образность и оценочность окказионализма могут сыграть важную роль при формировании нашего мнения об атмосфере произведения или характере героя.

В качестве доказательства можно привести окказионализм “prolefeed”:

*Some words, on the other hand, displayed a frank and contemptuous understanding of the real nature of Oceanic society. An example was prolefeed, meaning the rubbishy entertainment and spurious news which the Party handed out to the masses [22, p. 270]. /*

*Другие слова, напротив, демонстрировали откровенное и презрительное понимание подлинной природы строя, например, «нарпит», означавший низкосортные развлечения и лживые новости, которые партия скармливала массам [14, с. 270].*

В первую очередь этот окказионализм называет факт описываемой действительности. Также он выполняет кумулятивную функцию – одно слово означает целый ряд понятий. Затем то, что слово “feed” чаще всего относится к животным и детям, которые не в состоянии питаться сами, демонстрирует откровенное и презрительное понимание подлинной природы строя, в котором люди лишены возможности выбора. Таким образом, автор дает ситуации психологическую оценку. Кроме того, метафорическое использование того же слова “feed”, которое в данном контексте никак не связано с семантическим полем еды, приводит к появлению образности. И, наконец, все вышесказанное формирует наше представление о характере описываемого общества, то есть новообразование в итоге выполняет функцию создания атмосферы.

Всего при анализе окказионализмов мы рассмотрели 145 единиц в оригинальных произведениях, а также их переводы на русский и французский языки. Все окказиональные единицы мы распределили на группы по их структурному типу согласно классификации Н. Г. Бабенко [2, с. 10-13]. За основу классификации словообразовательных моделей окказионализмов мы взяли систему, предложенную Луи Гилбертом [8, с. 19]. Вслед за Д. Ф. Мыриной, А. С. Васевой и Е. Ю. Чибисовой мы выделяем следующие приемы перевода окказионализмов: транслитерация, транскрипция, калькирование, функциональная замена, подстановочный перевод, объяснительный перевод, опущение [12; 18].

Как следует из данных, указанных в Таблице 1 и Таблице 2, анализ отобранных нами окказионализмов с точки зрения структуры показал, что преобладающее число новообразований относится к фонетическому, лексическому и синтаксическому типам.

Фонетические окказионализмы, то есть слова, представляющие собой не зарегистрированные в языке сочетания фонем, в большинстве случаев были переданы путем транскрипции или транслитерации. К фонетическим окказионализмам относятся названия инопланетных рас, встречающихся в романе «Автостопом по галактике» Дугласа Адамса, например, “Vogon”.

*Here is what to do if you want to get a lift from a Vogon: forget it. They are one of the most unpleasant races in the Galaxy... [20, p. 34]. /*

*Voici la démarche à suivre au cas où vous voudriez être pris en stop par un Vogon: laissez tomber. Leur race est l'une des plus désagréables de la Galaxie... [19, p. 52]. /*

*Вот что следует делать, если вы заметили Инженерный флот вогонов и хотите проголосовать: ни в коем случае не голосуйте. Вогоны – один из самых неприятных народов в Галактике... [1, с. 22].*

**Таблица 1.** Частотность использования приемов перевода окказиональных единиц в зависимости от структурного типа окказионализмов в переводах выбранных романов с английского языка на русский язык (рядом с каждым структурным типом указана частотность использования данного типа в оригинальных текстах)

Прием перевода окказионализмов	Структурный тип окказионализма	Лексические – 44%						Все подтипы лексических окказионализмов	Синтаксические – 8%	Семантические – 2%	Сложный тип – 2%	Итого вне зависимости от структуры	
		Словообразовательные модели:											
		Фонетические – 43%	Аффиксация – 4%	Словосложение – 26%	Многокомпонентные комбинации – 2%	Аббревиатуры – 1%	Усечение – 8%						Телескопия – 3%
Транслитерация		35%	-	-	-	-	-	-	-	-	-	15%	
Транскрипция		29%	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4%	
Калькирование		-	17%	46%	-	50%	91%	50%	48%	55%	-	50%	29%
Функциональная замена		34%	-	24%	100%	-	9%	50%	25%	45%	67%	50%	38%
Подстановочный перевод		-	50%	33%	-	50%	-	-	19%	-	33%	-	10%
Объяснительный перевод		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Опущение		2%	33%	8%	-	-	-	-	8%	-	-	-	4%

**Таблица 2.** Частотность использования приемов перевода окказиональных единиц в зависимости от структурного типа окказионализмов в переводах выбранных романов с английского языка на французский язык (рядом с каждым структурным типом указана частотность использования данного типа в оригинальных текстах)

Прием перевода окказионализмов	Структурный тип окказионализма	Лексические – 44%						Все подтипы лексических окказионализмов	Синтаксические – 8%	Семантические – 2%	Сложный тип – 2%	Итого вне зависимости от структуры	
		Словообразовательные модели:											
		Фонетические – 43%	Аффиксация – 4%	Словосложение – 26%	Многокомпонентные комбинации – 2%	Аббревиатуры – 1%	Усечение – 8%						Телескопия – 3%
Транслитерация		44%	-	3%	-	50%	-	25%	5%	18%	-	-	20%
Транскрипция		22%	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8%
Калькирование		-	83%	67%	34%	50%	67%	75%	67%	46%	34%	75%	35%
Функциональная замена		34%	-	11%	33%	-	25%	-	13%	36%	33%	25%	29%
Подстановочный перевод		-	17%	13%	-	-	8%	-	11%	-	33%	-	6%
Объяснительный перевод		-	-	3%	-	-	-	-	1%	-	-	-	1%
Опущение		-	-	3%	33%	-	-	-	3%	-	-	-	1%

Поскольку структура окказионализма “Vogon” является немотивированной, главное значение придается его звуковой форме. В совокупности с другими окказиональными наименованиями рас он используется для детального описания выдуманной автором вселенной, таким образом выполняя преимущественно номинативную функцию и функцию создания колорита. Основываясь на этом, мы делаем вывод, что при переводе важно сохранить краткость и необычность звучания, что и обеспечивается благодаря квазибеспереводам приемам.

Следует отметить, что при передаче больше трети фонетических окказионализмов как русские, так и французские переводчики воспользовались приемом функциональной замены. В основном это объясняется необходимостью сохранить связь между окказиональной единицей и определенным узуальным словом или грамматическим классом слов. Так, часть действия в романе “Cat’s Cradle” происходит в крохотной стране Сан-Лоренцо. Господствующий там диалект английского служит источником для ряда фонетических окказионализмов, таких как “hy-u-o-ook-kuh” – так на местном наречии звучит слово “hook”.

“Oh, sure,” said the driver. “Anybody feed that crazy old man, anybody give him place to sleep, they get the hook. Nobody want the hook.”

He pronounced that last word: “hy-u-o-ook-kuh” [23, p. 87]. /

– Sûr, fit le chauffeur. Si quelqu’un il donne à manger à ce vieux fou, ou un endroit pour dormir, il est bon pour le croc. Personne il en veut pas, du croc.

Il avait prononcé le dernier mot: «N’krowo» [24, p. 103]. /

– Да, уверен! – сказал шофер. – Кто этого сумасшедшего старика накормит, кто его приютит – сразу попадет на крюк. А кому хочется на крюк?

Последнее слово он произносил так: «Курюка» [5, с. 129].

При трансляции на русский и французский языки перед переводчиками стояла задача сохранить необычность звучания, однако сделать новообразование отчасти похожим на эквиваленты слова “hook” в языках перевода, то есть на “сгос” и «крюк», дабы сохранить функцию характеристики героев и создания колорита. Квазибеспереводные методы, применимые к большинству фонетических окказионализмов, в данном случае неуместны, тогда как созданные с помощью функциональной замены новообразования “N”krowo” и «Курюка» отвечают требованиям адекватного перевода.

В связи с преобладанием такой словообразовательной модели, как словосложение, большинство проанализированных лексических окказионализмов переведены с помощью калькирования, поскольку оно предполагает наличие двухсторонних языковых соответствий. Такой способ передачи новообразований чаще использовался французскими переводчиками. Так как французский, как и английский, является аналитическим языком, общность строя позволяет сохранить использованную автором словообразовательную модель. Что касается русских переводов, окказионализмы во многих случаях были переданы с помощью функциональной замены, поскольку многозначность и полисемия английского слова, взятого автором за основу, не всегда находят прямое отражение в его русском эквиваленте и при использовании приема калькирования переводчикам не удалось бы сохранить метафоричность единицы. В качестве примера можно привести окказионализм “bellyfeel”, который Дж. Оруэлл создает путем словосложения: *belly* – живот, *feel* – чувствовать.

*And in addition, only a person thoroughly grounded in Ingsoc could appreciate the full force of the word bellyfeel, which implied a blind, enthusiastic acceptance difficult to imagine today* [22, p. 269]. /

*De plus, seule une personne possédant à fond l’angsoc pouvait apprécier toute la force du mot: sentventre (sentir par les entrailles) qui impliquait une acceptation aveugle, enthousiaste, difficile à imaginer aujourd’hui* [21, p. 632]. /

*Кроме того, лишь человек, воспитанный в ангсоце, почувствует всю силу слова «нутрить», подразумевающего слепое восторженное приятие, которое в наши дни трудно вообразить* [14, с. 269].

Основываясь на структуре слова, а также на контексте, мы приходим к выводу, что данное новообразование означает интуитивное восприятие каких-либо фактов действительности, основанное на чувствах, а не на разуме, и выполняет функцию образного описания. При трансляции на французский переводчик создал свой окказионализм путем телескопии, на базе слов “sentir” и “ventre”, которые являются эквивалентами английских слов “feel” и “belly”, использованных автором. При создании русского варианта переводчик оттолкнулся от значения первого компонента – “belly” – и взял за основу существительное «нутро». Это позволяет добиться сохранения образности, основанной на том, что реальность воспринимается на уровне «физиологии», а не разума, что исключает критическую оценку или анализ ситуации. От существительного «нутро» переводчик образовал глагол «нутрить» с помощью суффикса *-и-*, имеющего значение «проявлять свойство или признак» [7]. Так, прием функциональной замены позволяет сохранить броскость слова, его метафоричность, а также прозрачность структуры и легкость интерпретации.

Синтаксические окказионализмы также переведены преимущественно с помощью калькирования или функциональной замены. Подходящим примером для иллюстрации является окказионализм Дугласа Адамса “Electronic Thumb”.

*Besides the Sub-Etha Sens-O-Matic and the scripts he had an Electronic Thumb – a short squat black rod, smooth and matt with a couple of flat switches and dials at one end* [20, p. 17]. /

*Hormis donc, le Sub-Etha Sens-O-Matic et le paquet de scripts, on trouvait dans sa sacoche un Pouce Électronique – une sorte de bâton noir mat, court et trapu, tout lisse, avec juste à un bout deux interrupteurs plats et deux cadrans* [19, p. 26]. /

*Кроме суб-эфирного чуткомата и старых ролей, в сумке у него лежал Электронный Остановщик... – короткий толстый стержень черного цвета, гладкий, матовый, с крошечными циферблатом и индикатором на одном конце* [1, с. 13].

Значение данного окказионализма легко уясняется из контекста – это прибор, позволяющий «поймать» пролетающий рядом космический корабль. Однако замысел автора можно понять, только обладая фоновыми знаниями о том, что поднятый вверх большой палец – типичный жест автостопа. На французский окказионализм был переведен путем калькирования: “Pouce Électronique”. Поскольку в русском языке нет отдельного слова для обозначения большого пальца, переводчик в целях сохранения краткости и простоты интерпретации использует прием функциональной замены. Учитывая то, что устройство служит для остановки попутных космических кораблей, переводчик берет за основу глагол «останавливать» и создает окказиональное существительное «остановщик» при помощи добавления суффикса *-щик*, образующего имена существительные мужского рода со значением предмета – машины, механизма, приспособления [7].

Проанализировав окказионализмы, встречающиеся в исследованных нами романах, а также их русские и французские переводные соответствия, мы пришли к выводу, что как функции окказионализма, так и его структурный тип влияют на выбор переводческого решения. Поскольку данные произведения принадлежат к жанру фантастики, основной характеристикой которого является фантастическое допущение, окказиональные единицы в них выполняют преимущественно номинативную функцию и функцию создания атмосферы. В связи с этим переводчики крайне редко прибегали к подстановочному переводу, объяснительному переводу и опущению, так как эти приемы подразумевают использование только узуальных слов, а значит, не позволяют донести до читателя интенцию автора. Большая часть встретившихся нам фонетических новообразований передана с помощью транскрипции или транслитерации, благодаря чему переводчики сохранили необычность звучания и реализовали задуманную автором номинативную функцию. Лексические

и синтаксические окказионализмы, структура которых является более мотивированной по сравнению с фонетическими новообразованиями, переведены преимущественно с помощью калькирования и функциональной замены. Данные переводческие приемы позволяют сохранить броскость окказиональных единиц, их метафоричность, а также прозрачность структуры и легкость интерпретации.

*Список источников*

1. **Адамс Д.** Автостопом по Галактике / пер. В. П. Баканов. М.: АСТ, 1997. 544 с.
2. **Бабенко Н. Г.** Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учебное пособие. Калининград: Изд-во Калинингр. ун-та, 1997. 84 с.
3. **Брагина А. А.** Неологизмы в русском языке. М.: Просвещение, 1973. 224 с.
4. **Винокур Г. О.** О языке художественной литературы. М.: Высшая школа, 1991. 445 с.
5. **Воннегут К.** Колыбель для кошки / пер. Р. Я. Райт-Ковалева. СПб.: Neoclassic; Азбука, 2003. 256 с.
6. **Гольцова Н. Г.** Окказиональность слова и окказиональность фразеологизма // Русский язык в школе. 1993. № 3. С. 81-86.
7. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info> (дата обращения: 18.08.2017).
8. **Заботкина В. И.** Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 126 с.
9. **Залесова О. В.** Языковая игра в творчестве В. Аксенова: дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2002. 196 с.
10. **Лопатин В. В.** Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М.: Наука, 1973. 152 с.
11. **Лыков А. Г.** Заметки об окказиональных и потенциальных словах // Вопросы современного русского языка: науч. тр. Краснодарского пед. ин-та. Краснодар: Изд-во Краснодарского пед. ин-та, 1968. Вып. 101. С. 23-34.
12. **Мымрина Д. Ф., Васеева А. С.** Окказионализмы в художественном тексте: способы образования и особенности перевода (на материале произведений Стивена Кинга) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. 1. С. 114-117.
13. **Намитоква Р. Ю.** Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. Ростов н/Д: Изд-во Ростовского ун-та, 1986. 160 с.
14. **Оруэлл Дж.** 1984 / пер. и примеч. В. П. Гольшев. М.: Прогресс, 1989. 277 с.
15. **Пацула Ю. Н.** Окказионализмы новейшего времени: структурно-семантический и функционально-прагматический аспекты: дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2005. 167 с.
16. **Улуханов И. С.** Узуальные и окказиональные единицы словообразовательной системы // Вопросы языкознания. 1984. № 1. С. 44-50.
17. **Ханпира Э.** Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования: сб. ст. М.: Наука, 1972. С. 245-317.
18. **Чибисова Е. Ю.** Проблема перевода экономических неологизмов с английского языка на русский // Альманах современной науки и образования. 2010. № 11 (42): в 2-х ч. Ч. 1. С. 174-177.
19. **Adams D.** Le Guide du Routard Galactique / traduit de l'anglais par Jean Bonnefoy. Paris: Éditions Denoël, 1982. 195 p.
20. **Adams D.** The Hitchhiker's Guide to the Galaxy. N. Y.: Del Rey, 1995. 144 p.
21. **Orwell G.** 1984 / la traduction par Amélie Audiberti. Québec: Édition du groupe «Ebooks libres et gratuits», 1979. 649 p.
22. **Orwell G.** 1984. L.: Secker & Warburg, 1970. 277 p.
23. **Vonnegut K.** Cat's Cradle. N. Y.: Dell Publishing, 1963. 166 p.
24. **Vonnegut K.** Le berceau du chat / traduit de l'américain par Jacques B. Hess. Paris: Seuil, coll. Points, 2001. 208 p.

**OCCASIONAL LEXICAL UNITS IN THE ENGLISH FANTASTIC NOVEL  
OF THE SECOND HALF OF THE XX CENTURY: TRANSLATION ASPECT**

**Ivanova Svetlana Anatol'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg*  
*s.a.ivanova@urfu.ru*

**Seredko Alena Olegovna**  
*University of Gothenburg, Sweden*  
*seredko@outlook.com*

The article examines the problem of transferring occasional lexical units represented in the novels "1984" by George Orwell, "Cat's Cradle" by Kurt Vonnegut and "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" by Douglas Adams into the Russian and French languages. The author identifies the structural types of occasional units and the functions they perform in the fantastic literature, examines the techniques to translate occasional vocabulary and analyses how the choice of technique to translate occasional units depends on their structural type and functional load in the original text.

*Key words and phrases:* occasionalisms; structural type; phonetic occasionalisms; lexical occasionalisms; syntactic occasionalisms; semantic occasionalisms; translation technique; transliteration; transcription; calquing; functional substitution.